

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84 (7Сое)-44
Б87

K.F. Breene
SIN & MAGIC

Печатается с разрешения автора и его литературного агента
JABberwocky Literary Agency, Inc. (USA)
при содействии Alexander Korzhenevski Agency (Russia)

Перевод с английского Юлии Гиматовой

Брин, К. Ф.

Б 87 Грех и магия: роман / К. Ф. Брин; перевод с английского Ю. Гиматовой. — Москва: Издательство АСТ, 2023. — 352 с. — (Бестселлеры К. Ф. Брин. Восхитительно темные сказки).

ISBN 978-5-17-152293-3

Я согласилась работать на Полубога. Моя задача? Найти и освободить дух его матери, прежде чем мстительный отец Кирана узнает об этом и убьет нас всех. Неужели я сошла с ума?

К счастью, мне не придется делать это в одиночку. Киран привел подмогу: некромантку, которая любит играть с огнем. Бриа поможет отыскать ключи к освобождению матери Кирана и освоению моей мощной и чрезвычайно устрашающей магии.

Но магический Сан-Франциско напоминает минное поле, готовое взорваться. Кажется, есть вещи гораздо хуже, чем смерть.

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84 (7Сое)-44

Copyright © 2018 by K.F. Breene
© Ю. Гиматова, перевод на русский язык, 2023
© Издательство «АСТ», 2023

ISBN 978-5-17-152293-3

Глава 1

АЛЕКСИС

— Здравствуйте, я могу поговорить с детективом Маклафлином, пожалуйста? — спросила я у женщины, которая приняла телефонный звонок.

Мой подопечный Мордекай шел на поправку. Он исцелялся с невероятной скоростью, ведь теперь человеческое тело больше не сопротивлялось магии оборотня. Так что времени у меня оставалось мало. Я пообещала помочь духу — а теперь так и поступила. Вот почему я звонила в полицию Нью-Йорка. Мне хотелось выполнить последнюю просьбу нервного призрака, которого я встретила в магическом паноптикуме в не-магической зоне.

Детектив при жизни, этот бедняга надеялся раскрыть с моей помощью последнее дело.

— С кем я разговариваю? — спросила женщина.

— Джейн. Фон... тейн. — Я поморщилась. Надо было отрепетировать фальшивое имя. Я ненавидела лгать. У меня никогда не получалось. — Джейн Фонтейн. У меня есть информация, которая заинтересует детектива Маклафлина. Наверное. По крайней мере, должна заинтриговать.

— Пожалуйста, подождите.

Я постучала пальцами по старому столику, стоявшему в кухне. Можно сказать, этот предмет мебели заменял нам столовую.

Моя вторая подопечная, Дейзи, — та самая, Из-Девяти-В-Четырнадцать-А-Потом-В-Пятьдесят, — лениво вошла на кухню. На ней был поношенный спортивный костюм, а каштановые волосы она скрутила в небрежный пучок на затылке.

— Доброе утро, — пробормотала Дейзи, с трудом разлепив сонные глаза. Яркий свет, проникающий сквозь кухонное окно, упал Дейзи на лицо. Она отпрянула, словно от пощечины, и прикрылась ладошкой. — Что с погодой?

В конце августа на Сан-Франциско часто опускался туман. Воздух становился таким густым от влаги, что улицы начинали блестеть. Любой человек с кудрявыми волосами выглядел так, словно только что воткнул столовый прибор, к примеру вилку, в розетку. Но иногда мать-природа баловала нас. На пару дней мрачная серая пелена сменялась чудесным голубым небом и теплым солнцем. Такую погоду мы могли ожидать в октябре. А сейчас еще слишком рано.

Музыка в телефонной трубке сменялась от одной приятной джазовой песенки к другой.

Дейзи распахнула дверцу морозильника.

— Во сколько ты начинаешь? — спросила она, всматриваясь в ледяные глубины.

Да уж, в ближайшие дни холодильник предстояло разморозить.

Я вздохнула и потерла лоб. У меня куча забот! Но их придется отложить: я же согласилась работать на Полубога Кирана, властного и опасного сына Валенса.

Киран жаждал помочь своей покойной матери покинуть мир живых. Все улики говорили о том, что Валенс удерживал ее дух в плену. Мне предстояло исправить проблему.

И желательно не погибнуть.

Вот что я получала за собственное упорство, когда дело касалось помощи призракам: попадала в неприятности.

Грех и магия

Если в жизни и есть что-то однозначное, так это правило «не связывайся с Валенсом». Один из беспощаднейших и коварных Полубогов в мире управлял магическим Сан-Франциско и был тираном.

Даже лучшие шпионы не могли войти в город незамеченными. Опытных убийц, работавших десятилетиями, ловили после одного захода на территорию Валенса. Каждый это знал.

Каждый боялся Валенса — и не зря.

И почему я думала, что смогу его одолеть? Я. Двадцатипятилетнее ничтожество, чья магия работала в основном на умерших?

Я просто собиралась пополнить их ряды.

Я потеряла глаза.

— В двенадцать. Кто-то должен заехать за мной и подбросить к офису Кирана.

Дейзи достала рваную коробку с мороженым и захлопнула дверцу морозилки.

— Я думала, его офис в здании магистрата. — Девочка направилась к ящику со столовыми приборами. — Зачем кому-то везти тебя?

— Почему его парни прячутся у нас во дворе? Ходят за мной по пятам? Они по ошибке решили, что я чего-то стою. — Я поморщилась от лжи, а потом скривилась еще раз из-за того, что сама себя и выдала.

К счастью, в этот момент Дейзи не смотрела на меня.

Я толком не могла сказать, стоила ли чего-то, зато точно знала, почему парни Кирана прятались в кустах и следили за мной.

Они защищали меня.

Я не была Говорящей с Призраками, как всегда предполагала: никчемной девчонкой с бесполезной способностью видеть и слышать духов, которая не могла найти достойную работу.

Киран устроил для меня настоящую магическую проверку, чтобы я поняла: никто не мог видеть и слышать призраков так, как я. И кстати, в действительности я вовсе не была Говорящей с Призраками.

Я оказалась никому прежде не известной дочерью наверняка неуравновешенного Полубога из рода Аида, который «подарил» мне один из самых жутких видов магии в мировой истории.

Я Сумеречный Странник, наиболее редкая форма Некроманта.

Общение с призраками перестало быть проблемой. Но именно поэтому я и собиралась убедить детей, что это по-прежнему моя тема.

Дейзи взяла ложку и поставила коробку с мороженым на столешницу. Тарелкой она пренебрегла.

— Дейзи, это не твоя личная упаковка мороженого. Возьми хотя бы блюдце. — Я ущипнула себя за нос. — Впрочем, неважно: я не разрешаю тебе завтракать мороженым.

Дейзи раздраженно фыркнула и потянулась за голубой тарелкой со сколом.

— *Не разрешаю* завтракать мороженым, — повторила я. — Нельзя.

— Да ладно тебе. Я собиралась на пробежку с Морди и мигом сожгу калории.

— Нет, и не в...

Приятный джаз в ухе оборвался и сменился на хриплый голос:

— Алло, мистер Хэмшоу?

— Нет, я... — Фальшивое имя вылетело у меня из головы. — Мне нужен детектив Миллер, — поспешно сказала я и стиснула зубы. Чертова Дейзи и ее плохие привычки, из-за нее я только что произнесла имя духа! — Я имела в виду детектива Маклафлина. Мне необходимо пообщаться с детективом Маклафлином.

Грех и магия

Мой невидимый собеседник не отвечал.

— Алло? — проговорила я, наблюдая, как Дейзи открывает коробку.

— Кто вы? — насторожился мужчина. Неудивительно, я же только что хотела потрепаться с убитым детективом.

— Джейн... — Я перебрала все варианты в голове. — Фонда. Фонтейн! Простите, моя подопечная пытается позавтракать мороженым и...

— Черт, Мордекай! — закричала Дейзи, заставив меня умолкнуть. Секунду она смотрела в коробку, а потом ее личико исказилось от злости. Девочка развернулась и поплелась в коридор, не выпуская коробку из рук.

— Что вы хотите... Джейн? — медленно спросил мужчина.

— У меня сообщение для детектива Маклафлина. От его бывшего коллеги.

— Я детектив Маклафлин.

— Отлично. Понимаете, прозвучит безумно, но я дала слово и... Джим Миллер попросил передать вам: восемь-семь-семь, терминал три. Больше я ничего не знаю. Восемь-семь-семь-семь, терминал три. Он думал, что это поможет вам.

В телефонном динамике воцарилась тишина.

Зато из коридора прогремел возглас Дейзи:

— Если ты что-то доел, *выброси упаковку в мусорное ведро!* Не закрывай коробку и не ставь обратно в холодильник. Что с тобой? Мне захотелось мороженого, потому что я увидела коробку... Не отворачивайся. У нас серьезный разговор.

Раздались звуки, похожие на удары.

— Ай! Я понял! — взвизнул Мордекай. — Не трогай меня!

Я прикрыла телефон ладонью.

— Дейзи, хватит мучить брата! — рывкнула я. — Мы лечили его не для того, чтобы ты его избивала.

— Он заслужил! — проорала Дейзи в ответ. — И он мне не брат! Оставлять пустые упаковки из-под мороженого в морозилке — то еще дерьмо!

— У нас есть мороженое только благодаря мне! — парировал Мордекай. — Ай! Может, хватит?

— Мы несколько лет не ели мороженое тоже благодаря тебе! — заявила Дейзи. — Хватит визжать. После всех тренировок ты не можешь справиться с девчонкой?

— Ты тоже ходишь на тренировки! — завопил Мордекай.

Я откинулась на спинку стула и выглянула в коридорчик.

— Перестаньте драться! Отыграетесь на тренировках.

— На тренировках он не такой беспомощный, — отозвалась Дейзи, и до меня донесся звук очередного удара.

Она была права.

Я поднесла телефон к уху, проверяя, что собеседник не отключился.

— Алло? — произнесла я.

— Откуда вам известно о детективе Миллере? — спросил мужчина.

Я прищурилась, услышав визг из коридора. Разобрать, кто кричал, было невозможно.

— Здесь-то и начинается безумие, о котором я вечно говорю, — ответила я, подавшись вперед. Ничего, дети выживут. — Помните старый фильм, в котором мальчик понимает, что может видеть мертвых? У меня похожие магические способности. Вроде как у ваших сотрудников, но гораздо эффективнее. Джим искал преступника — Ромаро или Романо — я стараюсь не запоминать имена. Его последней просьбой было передать сообщение вам. А теперь решайте сами, верить или нет, но у меня уже все.

— Когда... это случилось?

Дейзи тяжелым шагом вошла на кухню. Без коробки. Я снова прикрыла телефон рукой.

— Где коробка? — выпалила я.

Грех и магия

— Пусть придурок выкинет ее. Давно следовало это сделать.

— Дейзи... — Я покачала головой и вернулась к телефонному собеседнику. Мое терпение почти закончилось. — Дело было примерно... около месяца назад, — начала я. — Мне заплатили, чтобы перевести призраков через Черту. Впрочем, не имеет значения, иначе вы можете посчитать меня странной. Самое главное — Джим очень хотел, чтобы кто-то передал вам сообщение. Восемь-семь-семь, терминал три. Он не объяснил, а я не спросила. Я сдержала обещание. Сейчас моя совесть чиста. — Я кивнула, намереваясь попрощаться.

— Откуда вы знаете Романо? — спросил мужчина, и я не успела дать отбой.

Дейзи распахнула морозильник, облокотилась о дверцу и уставилась на ледяную корку.

— Дейзи, ты тратишь электричество, — предупредила я. — Быстро возьми то, что надо, и закрой дверь. — Я вернулась к разговору: — Простите, в последние недели мы получаем подарки, теперь у нас слишком много еды... и это приводит к неожиданным... проблемам. В любом случае я не знакома с Романо. Короче, один тип подошел к моему столику в том магическом паноптикуме и спросил, могу ли я изгнать нескольких призраков. Прежде чем сделать это, я дала мертвым ребятам пять минут, чтобы высказаться. Джим передал мне сообщение. Восемь-семь-семь...

— Как погиб Джим?

— Не представляю. Я не слушала его почти все пять минут.

И вновь повисла тишина.

— Я понимаю, как это звучит, — поспешно добавила я. — Но я не привыкла выслушивать описания чего-либо, связанного с ужасающей жестокостью. Я стараюсь

отключиться. Но в конце Джим привлек мое внимание и сделал все, чтобы я его выслушала. А затем он согласился уйти.

— Боже, какой тупой собеседник, — пробормотала Дейзи.

— Уйти? — переспросил детектив.

— Перейти Черту. Обрести покой.

— Ясно. — Судя по голосу мужчины, он решил — я что-то скрываю. — То есть у вас магические способности?

— Да. Удачи вам. Надеюсь, дальше вы разберетесь. Пока! — Я убрала телефон от уха, проигнорировав возглас: «Подождите!» — и завершила вызов.

Скорее всего, детектив был бы не против вызвать меня на допрос... в котором я участвовать не собиралась.

— Он тебе поверил? — поинтересовалась Дейзи, доставая из холодильника упаковку молока.

— Он был слишком занят подозрениями, чтобы поверить мне. Наверное, решил, что это ловушка, или я криминальная доносчица, или что-нибудь еще. — Я поднялась на ноги и взмахнула руками. — Больше не моя проблема. Я выполнила обещанное. Конец истории.

Дейзи покачала головой.

— Тебе стоило воспользоваться печатным бланком, который я украла у папаши Денни. С ним тебя не выследят.

Денни... Подросток, которого Дейзи держала на крючке — даже после того, как украла сыворотку для Мордека из ветеринарной клиники родителей Денни и с помощью шантажа заставила мальчишку молчать.

Мы с Мордекаем пилили ее до тех пор, пока она не перестала встречаться с этим парнем.

— Я не назвала свое настоящее имя, — ответила я. — Как меня найдут?

Дейзи закатила глаза и достала коробку хлопьев из шкафа.

Грех и магия

— Ты звонила с мобильного телефона, тупица. Они отслеживают звонок.

— Угомонись, они не отслеживают каждый звонок. К тому же Киран заранее оплатил мобильные услуги на год. С учетом его навязчивого желания контролировать любую ситуацию наверняка услуги оформлены на его имя. Если что, детектив обратится к нему. Короче, не моя проблема.

— Если только вы не поссоритесь. Тогда он сдаст тебя копам.

— Он Полубог, Дейзи. По линии Посейдона — одного из Могучей Триады... или Большой Тройки.

Дейзи равнодушно уставилась на меня, и до меня дошло, что в ее образовании имелись огромные прорехи.

— Боги Триады — братья Зевс, Аид и Посейдон. Многие считают их самыми могущественными. Полубоги по их линии часто получают уйму силы, хотя я не знаю сколько...

Дейзи по-прежнему смотрела на меня пустым взглядом, и я поняла, что ей скучно.

— Ладно. В любом случае пусть Киран пока что не управляет конкретной территорией, но он — один из крутейших парней на планете. Если он захочет меня убить, то сделает это лично. Ему даже не придется прятать труп. Киран просто скажет: «Упс», — и пойдет по своим делам. Я никто, живу в щели между магическим и не-магическим сообществом. Всем без разницы.

— И ты согласилась работать на него? — Дейзи щелкнула языком. — Самоубийца.

От удивления у меня отвисла челюсть.

— Тебе что, гормоны память отшибли? Ты *помогла* получить эту работу. Заставила Кирана купить мне «Берберри» и договорилась о зарплате получше. Твоей вины явно не меньше.

— Я отличный коммерческий директор. Я не решаю, на какую работу мой клиент должен или не должен соглашаться. Как-то неэтично.

Хлопья с шумом посыпались в миску.

Я вскинула руки.

— Не мели ерунду. Кроме того, он не хочет убивать меня. Мы обе в курсе. Только если я не разозлю его или...

— Он тикающая бомба.

— Кстати, полиция не приедет сюда, чтобы меня арестовать! Что это было? Какой-то дурацкий звонок. Всего лишь туманное послание от магической лунатички. Конечно, копы наплюют на него, как и все остальные: люди обычно пропускают мимо ушей мои предупреждения. Но если детективу удастся расшифровать сообщение и он что-то обнаружит... Что ж, вряд ли чувак захочет поделиться своей славой. Моя работа Говорящей с Призраками — в прошлом. Вперед к новым свершениям.

— И кто из нас городит ерунду? Ты собираешься работать на властного Полубога с психологическими комплексами.

Я ненавидела проигрывать споры неуравновешенным подросткам, которые думают, что они всезнайки. Но Дейзи не ошиблась.

— Ну ладно, — простонала я. — А теперь помоги Мордекаю. У вас тренировка через час. Если вы поздно позавтракаете, вас опять вырвет.

— Я ему не мать, — заявила девочка, наливая молоко в миску.

— Зато я мать... почти. И для тебя... тоже. И я прошу помочь ему.

— Р-р-р! — Дейзи показала на свою миску. — Почему ты не сказала об этом раньше — до того, как я налила молоко? Теперь хлопья размокнут.

— Дай Мордекаю хлопья в качестве наказания за поздний подъем, а себе приготовь новые.

Грех и магия

В ответ на мои плохие родительские советы девочка склонила голову.

А потом уверенно кивнула.

— Он это заслужил. — И Дейзи выбежала в коридор.

— И пусть кто-нибудь выбросит пустую коробку из-под мороженого! — крикнула я вслед и бросила взгляд на часы.

До моей первой деловой встречи еще есть время. Больше, чем требовалось на любые сборы. Но сегодня мне хотелось произвести впечатление — задать тон деловым отношениям с Кираном. Я должна выглядеть умной и опытной, а еще способной на многое и уверенной. Но самое главное — независимой и сдержанной.

Я не нуждалась в Киране. Я могу выжить самостоятельно. Я делала это с тех пор, как шесть лет назад умерла моя мать. И уж точно не запала на его сногшибательную внешность, невероятное очарование, поразительную силу и мощь. И сексуальность.

Я докажу Кирану, что согласилась на выгодное предложение только ради того, чтобы помочь его маме.

Как я и сказала, конец истории.

Глава 2

АЛЕКСИС

В дверь уверенно постучали, и у меня в животе вспорхнули бабочки.

— Пришел тот суровый парень, который не будет драться! — прокричал Фрэнк, жалкая пародия на телохранителя. У него отлично получалось следить и докладывать о любых визитерах, в том числе и тех, которых он даже не знал или по какой-то причине отказывался называть их имена.

Но поскольку Фрэнк был призраком и ничего не мог сделать с незваными гостями, он плохо подходил на роль охранника.

— Зорн, — пробормотала я себе под нос.

Зорн — парень из Шестерки: эти ребята дали что-то вроде кровавой клятвы, чтобы защищать Кирана.

Я мельком посмотрела в зеркало, одернула пиджак, купленный в секунд-хенде, и провела ладонями по плохо проглаженным брюкам. Заправила выбившуюся светлую прядь в пучок на затылке.

Я подумывала распустить волосы, но для профессионального и, не побоюсь сказать, строгого вида пучок казался максимально уместным.

Я сделала глубокий вдох, проверила почти отсутствующий макияж и едва заметный розовый блеск на губах. В эту же секунду входная дверь распахнулась. Я испуганно выглянула из ванной комнаты.

Грех и магия

Дейзи ввалилась в дом. Она сильно покраснела, вдобавок по ее вискам стекал пот. За ней плелся Мордекай: смуглые щеки блестели, а сам мальчик осунулся от усталости.

Я улыбнулась и вышла в коридор.

— Хорошо потренировались сегодня?

— Во... воды, — с трудом проговорила Дейзи.

Мордекай угрюмо кивнул, споткнулся на ровном месте и побрел на кухню.

Я услышала, как Дейзи спросила Мордекай: «Что здесь делает Зорн?»

Потом: «Отвали», — после чего последовал недовольный стон.

Похоже, она толкнула Мордекай локтем.

Зорн загородил дверной проем. Он был более шести футов ростом и отличался массивным телосложением, мрачное лицо и мускулы впечатлили бы даже закаленных в бою. Но ни идеально сидящий, безупречный костюм, ни дорогие часы на запястье не могли отвлечь от его убийственного и жестокого взгляда.

Стоило посмотреть на Зорна — и твой позвоночник сразу превращался в желе.

Но мне все равно. Я привыкла быть самым слабым человеком в комнате — как в магическом мире, так и среди не-магических чеширов, людей, считавших, что магов надо сжигать на кострах, как в старые добрые времена.

— Привет, — сказала я, остановившись перед кухней. — Я почти готова.

Фрэнк, дворовый полтергейст, маячивший позади Зорна, выпятил грудь и кивнул. Очевидно, решил, что я говорила с ним.

— Они заставили девочку драться, ты в курсе? — спросил Фрэнк, шагнув к Зорну, словно они были друзьями.

На лице Зорна мелькнула тревога. Он не мог видеть Фрэнка, но чувствовал его присутствие. Весьма неприятно, особенно если ты не привык к этому ощущению.

— Девочку — и драться! Только представь.

— Знаю, — ответила я, проскользнула на кухню и взяла бутылку с водой из холодильника. — Она тренировалась целую неделю.

— Что? — переспросил Мордекай, облокотившись на столешницу и обхватив ладонями стакан, из которого пил.

Мордекай на год старше Дейзи и всегда был жутко худым. Но уже спустя неделю тренировок мышцы на руках мальчика стали более очерченными, а в светло-ореховых глазах появилась яркая искорка уверенности.

Тренировки, которые бесплатно проводили парни из Шестерки, действительно помогли моему подопечному — физически и морально.

Еще один способ Кирана — Полубог решил пробраться в мою жизнь и сделать ее лучше. Следовало признать, он вел хорошую игру.

Хитрый ублюдок.

— Фрэнк, перестань, — простонала я, закатив глаза и напавившись к двери.

— Нужно положить конец этой ерунде, — продолжил Фрэнк. Теперь он обогнул Зорна и подошел ближе к двери.

Я пересекла прихожую и взяла главный приз — «Берберри», тоут среднего размера и с пряжкой. Розовый! Единственную модную вещь в моем гардеробе, купленную Кираном в качестве оплаты за беседу с его умершей матерью.

Другие Говорящие с Призраками, которых он нанимал, не смогли ничего сделать. Я ценила сумку больше всего на свете. Она напоминала о роскошной жизни, стильных людях и дорогих отпусках.

И сумка принадлежала мне!